

# 中大 / CUHK / 通訊 NEWSLETTER

## #501

9

‘能獲委任為  
中大校長，我感到  
非常榮幸。’

It is my honour to  
be appointed the  
Vice-Chancellor of CUHK.’

國際生物醫學權威段崇智教授

Eminent biomedical scientist

Prof. Rocky S. Tuan

2

體育之道

The Tao of PE

12

社區俠醫李罡毅

Paul Lee—Doctor in the Community





體育運動科學系系主任王香生教授說：「現今社會愈來愈重視透過體育教育和運動科學促進健康，故課程設計旨在培育兼備理論和體育知識的人才，不但勝任專業體育教師，亦能擔當運動、體適能等行業的行政人員，以應對與日俱增且變化急速的社會需要。學生畢業後獲頒教育學士學位，已附合學位教師教育文憑資格，即可執起教鞭。」

經過兩年的學習，芷程明白到絕佳的運動技能與教體育的效率不是必然成正比的，更遑論當一位稱職的體育教師。要全面且系統地教授體育，必須從科學角度了解運動和體育的每一環節，包括基礎理論如人體解剖學、運動學、動力學，以至運動學習心理及運動生物力學等。

體育教育又豈止有體育，課程同樣重視增強學生的信心，建立廣博識見，特別是協作、溝通、創意、批判思考及美學欣賞能力，以及正面價值和態度，好讓他們從容地終身學習、全方位學習。芷程表示，修讀教學理論、體育運動的社會學和心理學等，拓闊了她對體育教育的認識，「所學到的很多，不局限於運動術科的訓練。」她說。

課堂外的學習機會亦從不缺乏，讓芷程受益不少。「修畢教學理論和課程設計科目後，我們獲安排到不同類型學校實習，從中可觀察它們如何運作，由此熟悉學校的組織、策劃、管理及紀律工作。」

師生間的正式與非正式互動，不但有助新生適應，且是他們茁壯成長的重要支柱。受惠的芷程說：「遇到難題，我可尋求學習導師或任何一位教授的幫助，他們樂意隨時伸出援手。同學們充滿活力、外向，又樂於助人。我們亦與其他年級的學生相處愉快，日常的社交活動使我們的聯繫網絡更緊密，一點一滴下來，豐富了我的大學生活。」

課程另一特色是必須參與的「體育產業實踐經驗」，讓學生將所學知識和技巧應用於實際體育產業上。王教授解釋箇中設計：「我們會安排學生到體育產業公司實習，參與教練、科學研究、臨床實踐、健康推廣和管理等工作。他們可藉此了解業界人士遵行的規章、守則和責任，另一方面亦展示其策劃和執行能力。學生的考核則基於實習工作、負責項目報告書、口頭報告和實習導師的評估。」

大部分健康與體育運動科學課程的畢業生已成為專業體育教師，有的則投身健康和健身行業，或是從事教練、體育運動行政或紀律部隊工作，也有部分人在大專院校擔任研究助理或繼續深造。

早已為前路定下方向，芷程自信滿滿，因為課程會一一給她裝備妥當，朝目標進發。

今年香港中學文憑試於7月12日放榜，考生於翌日即可更改他們的選科志願，據改選後統計顯示，以Band A計算，競爭最激烈的五個中大課程是：健康與體育運動科學、日本研究、藝術、通識教育及宗教研究。居首位的健康與體育運動科學有五百六十三名考生競逐二十個學額，平均來說，入讀該課程要擊敗二十七名對手，而第二及三位的日本研究和藝術則分別要擊敗十八人和十一人。

像其他有意修讀體育的考生一樣，酷愛運動的古芷程當初考慮選修課程時，以興趣為先，集中選擇關於體育運動的課程。

興趣以外，她更有志從事與運動相關的工作，例如當體育教師。中大的健康與體育運動科學課程正好迎合她的要求，入讀後，她發現選擇正確。

這個五年制課程隸屬教育學院體育運動科學系，課程結構堅實，三個必修範疇環環緊扣：

- 體育——跨學科課程，教授生物學、行為學及各種運動技巧等，為學生打下穩固基礎，俾能將來於學校制定健康發展計劃，以及提供優質的體育教育；
- 運動科學——探索人體運動時牽涉的複雜結構，以及進行急性和長期運動時身體的反應機理；
- 健康——分析運動的效果，並發展健康推廣的理論及策略。

此外，課程亦着重專業術科教學，包括運動教練學與裁判法、對搏運動、拍類運動、隊際及個人運動等。



▲ 王香生教授  
Prof. Stephen H.S. Wong



▲ 古芷程 (右) Ko Tsz-ching (right)



### 課程小資料 PESH Fast Facts



開設年分  
Year established

2012



教育學院教師人數  
Teachers of Faculty of Education

93



每年收生人數  
Each year's cohort size

20-25

Applicants through the JUPAS system had a chance to re-select their preferred programmes on 13 July. From Band A applicants, the five most competitive CUHK programmes are: Physical Education, Exercise Science and Health (PESH), Japanese Studies, Arts, General Education and Religious Studies. With 563 applicants vying for only 20 places, each applicant to the PESH programme has to beat 27 others to get into the programme, compared to 18 and 11 for the second (Japanese Studies) and the third (Arts), respectively.

Like many others, **Ko Tsz-ching's** love for sports was one of the main reasons why she chose a PE-related programme for undergraduate studies.

Of course there was something more to it. She had wanted to have a sports-related career, maybe teaching PE. CUHK's PESH programme sounded like the right choice, and it has proved to be so.

The five-year programme is offered by the Department of Sports Science and Physical Education of the Faculty of Education. It has a compact structure which requires students to complete courses in three closely linked areas:

- Physical Education—which provides a multidisciplinary approach involving biological sciences, behavioural sciences, and sports skills proficiency, putting the students on a sound footing to develop health-related and high quality physical education in school settings;
- Exercise Science—which explores the complex nature of human movement and examines the manner in which the human body reacts to acute and chronic exercise;
- Health—which examines the efficacy of physical activities, as well as theories and strategies for health promotion.

These are complemented by a fourth area in Professional Skills which offers courses in coaching and officiating, combative sports, racquet sports, team sports and individual sports, etc.

Prof. **Stephen H.S. Wong**, chairman of the Department of Sports Science and Physical Education, said, 'As there is increasing recognition of the importance of health improvement through physical education and exercise, the programme is designed to develop professional teachers with a strong theory and knowledge base in physical education, as well as capable leaders in exercise science and health-related sectors to meet the fast-growing and ever-changing societal needs.' The programme leads to the award of a BEd degree, which includes recognition equivalent to a Postgraduate Diploma in Education. Its graduates will be eligible for the teaching profession immediately after graduation.

Having studied in the programme for two years, Tsz-ching began to realize that excellent sports skills are neither sufficient for teaching sports effectively nor a competent PE teacher. A scientific approach to sports and exercise, ranging from basic knowledge in human anatomy, kinematics and kinetics, to psychomotor learning and exercise biomechanics as offered by PESH, is required for teaching in a systematic manner.

Other than the physical side, physical education also develops students' confidence and generic skills, especially those of collaboration, communication, creativity, critical thinking and aesthetic appreciation. These, together with the nurturing of positive values and attitudes, provide a good foundation for students' lifelong and life-wide learning. PESH courses such as pedagogy, sociology and psychology related to sports and exercise broaden Tsz-ching's perspectives of physical education. 'There is a whole lot more than just learning different sports skills,' concluded Tsz-ching.

The ample off-classroom learning opportunities are particularly valuable to Tsz-ching. 'After taking courses on pedagogy and curriculum planning, we are placed in a variety of schools for teaching practice, during which we can observe how the schools operate and become acquainted with the organization, planning, administration, routine and discipline of the schools.'

The formal and informal interactions between professors and students are steady support for students to adapt and

thrive. As Tsz-ching said, 'I can discuss with my academic advisor or any professor my problems and they are always willing to help. My classmates are energetic, outgoing and helpful. We also mix well with students from other cohorts. The regular social gatherings help foster a strong link among ourselves. All in all, it's a fruitful university learning experience.'

A mandatory internship component in the programme readily provides connection between knowledge, skills and practice. Professor Wong explained how internship works: 'We will arrange sports industry attachment focusing on coaching, research, clinical attachment, health promotion and administration. The students are expected to observe the rules, regulations, and responsibilities of a regular full-time employee in the industry while demonstrating their abilities in planning and implementing. At the end of the internship, a student will be reviewed based upon an internship portfolio, a written project report, a presentation and an evaluation report from the industry supervisor.'

Many of the PESH graduates have become licensed PE teachers and some of them entered the health and fitness industry, sports coaching, sports management, or disciplinary forces. A few of them have become research assistants in tertiary institutions or proceeded to higher degrees.

Having a specific career aspiration in mind, Tsz-ching is confident that PESH will lead her towards her goal. 📌

## 中大舉辦國際豆科作物研討會 規劃未來研究藍圖

## CUHK Legume Symposium Sets Blueprint for Legume Research

2017年6月8日至17日，由中大大豆研究中心主任林漢明教授（左四）策劃的世界大學聯盟（WUN）豆科作物研討會暨學術研究會議在中大校園舉行，雲集逾百名來自六大洲、三十七所大學的研究員，聚首探討豆科作物研究對發展中國家的影響。WUN是一個國際高等教育及研究網絡，其廿二所成員院校遍及六大洲，共同推動國際科研合作，應對世界的重大挑戰，是次會議為林教授獲WUN資助項目的部分活動。

研討會分為兩部分，由中大學術研究會議揭開序幕，與會青年研究員從中認識中大在豆科作物研究的卓越成就；第二部分為WUN國際研討會，大會邀得世界知名學者為豆科作物研究的未來發展制訂藍圖。林教授欣見活動凝聚了不同範疇的科學家，探討如何透過可持續豆類農業應對全球糧食危機，印證了中大在豆科作物研究的領導地位，並為建立國際合作奠定基礎，成果豐碩，令人鼓舞。

大會舉辦了「青年學者比賽」，共有五十三名年輕科學家撰寫研究和政策方案。獲獎隊伍的方案題為「應對豆類的全球性長期問題：低固氮」和「優化氮高效農業系統以平衡未來糧食供應與環境的可持續發展」，他們不僅獲頒由維他奶國際集團有限公司贊助的獎金，更得到資深研究員的輔助，實踐研究方案。

中大分子生物學博士生翁維盛先生為獲獎隊伍其中一員，他說：「這次參賽經驗讓我們得以親炙各地專家，從中認識解決糧食安全問題的嶄新技術和策略，實在機會難得。」

另一位來自西開普大學的參加者Ashwil Klein博士說：「我們接觸到不少植物科學和豆科作物研究的知名學者，大大拓展網絡，對日後的研究發展有莫大裨益。」Klein博士將貫徹所學於研究中，為全球人口的可持續糧食安全出力。

會議圓滿落幕，林教授將夥拍列斯大學的Christine Foyer教授和密蘇里大學的Henry Nguyen教授共同編輯*Plant, Cell and Environment*特刊，團隊亦將撰寫評論文章，探討豆科作物在氣候變化中的角色，並會繼續舉辦會議和活動，鞏固研究成果，為日後更大規模的合作和申請資助做好準備。



Over 100 participants from 37 universities on six continents gathered at CUHK during 8–17 June 2017 for the WUN Symposium cum Research Summit on Impacts of Grain Legume Research and Development in Developing Countries organized by Prof. **Lam Hon-ming** (4th left), director of the Centre for Soybean Research, as part of his project funded by the Worldwide Universities Network (WUN), a global higher education and research network of 22 universities in six continents which works together to drive international research collaboration and address issues of global significance.

The two-part event started with the CUHK Research Summit Series which showcased CUHK's research strength in legume research to early-career researchers and then was followed by the WUN International Symposium which brought together senior researchers to formulate a blueprint for the future development of legume research. Professor Lam was excited that scientists from diverse fields had come together for this important event to address the global food security risk with sustainable legume agriculture, re-affirming the University's role as a world-leading institution in legume research and laying solid foundation for global collaborative efforts in legume research.

A Young Scholar Competition had 53 young scientists fired up to develop proposals for research and policy papers. Not only did the winning teams, one on 'Tackling a Long-term Worldwide Problem in Common Bean (*Phaseolus vulgaris*): Low Nitrogen Fixation' and the other on 'Optimizing Nitrogen-efficient Agricultural Systems to Balance Future Food Supply and Environmental Sustainability' win prize money sponsored by Vitasoy International Holdings Limited, they will also receive support from senior researchers to pursue their proposed collaborative research.

Mr. **Yung Wai-shing**, a PhD student in molecular biotechnology at CUHK and a member of one of the winning teams, felt this was an invaluable experience to learn from experts from all over the world, 'We gained new insights on how to solve food security problems using different techniques and strategies.'

Another participant, Dr. **Ashwil Klein** from the University of Western Cape, remarked, 'You get to know world leaders in the fields of plant science and legume research. That gives you the platform to launch your own career and network with academics from all over the world.' Dr. Klein believed that he could apply what he learned to his research programmes which would ultimately contribute to sustainable food security for the global population.

Following the success of this event, Professor Lam, Prof. **Christine Foyer** of the University of Leeds, and Prof. **Henry Nguyen** of the University of Missouri will co-edit a special issue in *Plant, Cell and Environment* dedicated to legumes. A joint review will be written to discuss new perspectives of climate change and the role of legumes. More meetings and events will be organized to consolidate the research group's findings, paving the way for larger-scale collaborations and joint grant applications in the future. 🌱

▲ 翁維盛  
Yung Wai-shing

▲ Ashwil Klein

校園消息 / CAMPUS NEWS

中大師友計劃校長招待會

Vice-Chancellor's Reception for Mentors and Mentees



中大師友計劃自2002年成立以來，獲得逾三百五十名來自各行各業的導師支持，惠澤學生達一千七百多人。沈祖堯校長特於6月7日黃昏，在漢園舉辦招待會，答謝熱心的導師們。

當晚學生事務處邀請了前布政司鍾逸傑爵士、中大就業諮詢委員會主席許漢忠先生、前投資推廣署署長盧維思先生，以及應屆導師和曾受惠的學員代表，超過百多人聚首一堂，見證師友計劃的茁壯成長和豐碩成果。

沈校長致辭時，感謝導師在百忙中仍然積極回饋社會，開拓學生視野。多位導師及畢業學員分享參與的經驗及得着。會上播放歷屆學員的留言及相片，感謝導師們扶掖後學，貢獻良多。

Launched in 2002, the CUHK Mentorship Programme have benefitted 1,700 students with the help of over 350 mentors who are executives from diverse sectors. To express the University's gratitude to the staunch support of mentors, Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor, hosted a reception in the evening of 7 June at the VC's Lodge.

The Office of Student Affairs invited over 100 guests including Sir David Akers-Jones, former Chief Secretary of Hong Kong Government; Mr. Stanley Hui, chairman of Career Development Board, CUHK; Mr. Mike Rowse, former director-general of InvestHK, to join the mentors and mentee alumni to celebrate the growth of the programme.

Professor Sung reiterated his heartfelt thanks to all dedicated mentors in his opening speech. Mentors and mentees shared their mentorship experience with the guests. A video showcasing the messages from mentees and a slideshow of the photo collection were shown to recap the precious memories of the programme.

研究顯示中風個案飆升

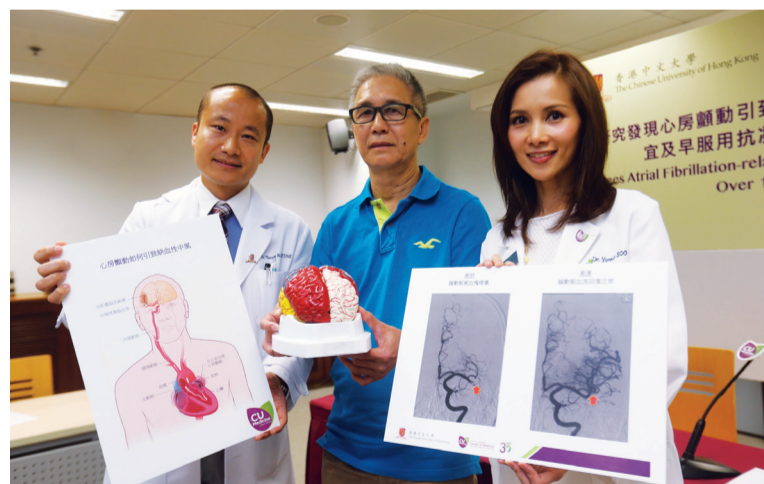
Study Reveals Stroke Cases Rise Significantly

醫學院腦神經科團隊研究發現，本港因心房顫動（房顫）引致缺血性中風的患者過去十五年間增加近三倍，由1999年的八十四宗，增至2014年的三百二十一宗。研究亦發現高血壓及缺血性心臟病是導致房顫及中風的重要成因。

研究團隊由內科及藥物治療學系利國偉腦神經學副教授梁慧康醫生（左）及腦神經科臨床專業顧問蘇藹欣醫生（右）領導，檢視1999年、2004年、2009年及2014年，近四千名因缺血性中風或短暫性腦缺血發作而於威爾斯親王醫院接受治療的病人資料。

服用抗凝血藥有助減低房顫病人中風風險，但是次研究發現，七成因房顫引致中風的病人，並無接受抗凝血藥治療，原因相信是傳統抗凝血藥會引致出血的副作用。團隊建議使用新一代抗凝血藥物「非維生素K拮抗劑抗凝血藥（NOAC）」，既有效預防中風又能降低出血風險。

A research conducted by the neurology team of the Faculty of Medicine showed that the number of Atrial Fibrillation (AF)-related stroke cases has seen three times higher over 15 years, from 84 in 1999 to 321 in 2014. The study also found that hypertension and ischaemic heart disease are both risk factors for AF and stroke.

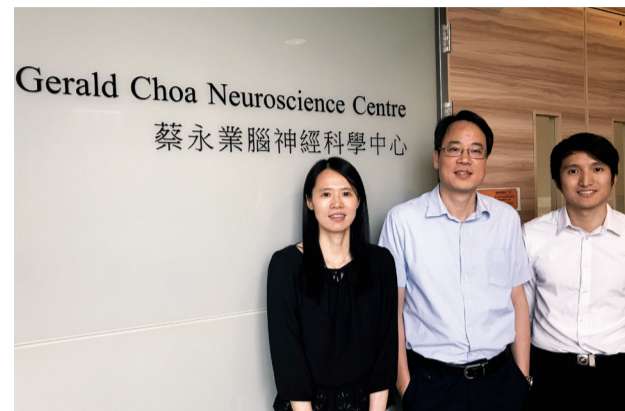


The CUHK team led by Dr. Leung Wai-hong Thomas (left), Lee Quo Wei Associate Professor of Neurology, and Dr. Yannie Soo (right), clinical professional consultant, Division of Neurology, Department of Medicine and Therapeutics, reviewed the data of around 4,000 patients admitted to the Prince of Wales Hospital for ischaemic stroke and transient ischaemic attack in years 1999, 2004, 2009 and 2014.

AF-related stroke is highly preventable with oral anticoagulation. However, 70% of AF-related stroke occurred in non-anticoagulated patients in the study. The low utility of anticoagulants may be due to the high bleeding risk of the traditional anticoagulant. Introduced in recent years, non-vitamin K antagonist oral anticoagulants (NOAC) can effectively reduce the risk of stroke with lower bleeding risk.

破解大腦學習動作技能之謎

Unveiling How Brain Learns



醫學院蔡永業腦神經科學中心研究團隊，成功記錄實驗大鼠在學習新動作技能時，大腦運動皮質內神經細胞發出的活動信息，以拆解動作記憶於大腦內形成的複雜過程，從而解釋高等動物如何學習新的動作技能。研究結果有助深入認識造成肢體動作障礙的腦科疾病，如帕金森症及中風等，以開發更有效的治療。結果已刊載於*Nature Communications*。

動作技能是一種刻意運用肌肉執行某種特定行為的功能，包括寫字、步行及踏單車等，在日常生活中不可或缺。每學習一種新的動作技能均要透過反覆練習來掌握，但生物醫學界一直未能了解重複地練習一個動作，到底如何影響大腦的運動神經系統。

團隊運用成功透過尖端神經生理學、統計及機器學習技術，處理及分析收集到的海量信息，以呈現出記憶於大腦形成的脈絡。研究亦發現當大腦運動皮質缺乏神經傳導物質「多巴胺」，運動技能的記憶便難以形成。這情況可見於部分帕金森症患者，相關的研究發現有助解釋為何此症患者病發後會失去學習動作技能的能力。

團隊成員包括生物醫學學院容永豪教授（中）和柯亞教授（左）、美國冷泉港實驗室博士後研究员李茜博士及內科及藥物治療學系臨床講師高浩醫生（右）。

The Gerald Choa Neuroscience Centre of the Faculty of Medicine has successfully recorded activities from neurons in the motor cortex of experimental rats when they were trained to learn a novel motor skill, thereby unveiling the mystery of the intricate processes of motor memory formation taking place in the brain. The findings explain how higher animals master a new motor skill and help understand the malfunctions of the nervous system in Parkinson's disease, stroke and many other motor disorders so that better therapies can be developed. Study results were published in *Nature Communications*.

A motor skill is a function, which involves the precise movement of muscles with the intent to perform a specific act, such as writing, walking and riding bicycle. Motor skills are essential for all aspects of our daily life. It is well known that learning a new motor skill requires repeated practice. But how practising shapes our brain in controlling our motor system is a fundamental question in biomedical science that is still mysterious.

By applying sophisticated neurophysiological, statistical and machine learning techniques, the research team at the Centre tracked and visualized motor memory trace of the experimental rats. The study also revealed that the formation of motor memory is highly disrupted in the absence of dopamine in the motor cortex, a condition that could be present in some Parkinson's disease patients, explaining deficient motor learning in the disease.

Research team members included Prof. Yung Wing-ho (centre) and Prof. Ke Ya (left), School of Biomedical Sciences; Dr. Li Qian, postdoctoral fellow, Cold Spring Harbor Laboratory, US; and Dr. Ko Ho Owen (right), clinical lecturer, Department of Medicine and Therapeutics.

## 校園消息 / CAMPUS NEWS

### 家居診治睡眠窒息症成效佳

#### Efficacy of Home-based Management Approach of Obstructive Sleep Apnoea Proved

內科及藥物治療學系一項阻塞性睡眠窒息症診治模式的研究，發現家居式及傳統住院兩種方式的診斷及治療成效相若，但前者可大幅縮短接近八成的輪候時間（約六個月），大大節省醫療成本，對成年患者的整體益處較大。研究結果已刊登於*Nature-Scientific Reports*。

阻塞性睡眠窒息症是普遍的睡眠呼吸疾病，患者的上呼吸道會於睡眠期間受阻，導致缺氧，令患者難以進入深層睡眠和得到足夠休息。

傳統的睡眠檢查需要住院進行，是現時本港公立醫院採用的常規方法，以儀器測量病人的血液含氧量、呼吸量、呼吸時腹和胸肺壁的移動。在床位緊張及資源緊絀的情況下，輪候時間可長達近一年。近年，本港開始引入較新穎的家居式診治模式，醫生會提供便攜式儀器讓患者在家中進行診治。

研究由內科及藥物治療學系系主任許樹昌教授（右）及名譽臨床助理教授吳素珊醫生（左）領導，於2013年9月至2014年8月期間研究三百一十六個出現阻塞性睡眠窒息症徵狀的病人。

A study on two approaches of diagnosis and management of obstructive sleep apnoea (OSA) by the Department of Medicine and Therapeutics proved that the ambulatory home-based sleep test approach is non-inferior to the conventional hospital-based practice, but the former offers greater overall benefits to adult patients by shortening 80% waiting time, i.e., about six months, and substantially lowering medical costs. The findings were published in *Nature-Scientific Reports*.

OSA is a common form of sleep-disordered breathing. When the patient sleeps, the upper airway is obstructed which



leads to a reduction of oxygen in the blood, causing sleep fragmentation, disabling daytime sleepiness and impaired cognitive function.

The conventional sleep test, in which a machine will be used to measure patients' oxygen saturation, airflow, respiratory effort, is hospital-based and used in most public hospitals in Hong Kong. However, limited beds and medical resources could mean a lengthy waiting period of up to one year. The home-based sleep test is an alternative available in Hong Kong for only a few years that allows adult patients to do the test at home with a portable device provided by specialists.

Led by Prof. Hui Shu-cheong David (right), chairman, and Dr. Ng So-shan Susanna (left), clinical assistant professor (honorary), Department of Medicine and Therapeutics, the research team recruited 316 patients with OSA symptoms between September 2013 and August 2014 for the study.

### 上海總會捐贈一百三十萬元助學金

#### Shanghai Fraternity Association Donates HK\$1.3 Million for Bursaries



大學獲上海總會熱心襄助，於2017至18年度起捐贈一百三十萬港元，設立「上海總會奮進助學金」。助學金將惠及六十五名經濟有困難的勤奮學生，當中十五名為和聲書院學生，每名受助學生均可獲發二萬港元資助。

捐贈合作備忘錄簽署儀式於7月21日舉行，由上海總會理事長李德麟先生（中）及沈祖堯校長（右）主禮，出席者包括上海總會永遠名譽會長李和聲博士、副校長霍泰輝教授、和聲書院院長劉允怡教授（左）及一眾上海總會理事和中大代表。

沈校長說：「上海總會一直熱心公益，支持香港教育事業，對中文大學更是關愛有加。助學金名為『奮進』的原因是我們希望每位獲發助學金的學生都能夠自強不息，全心全意向著所訂下的目標進發，並寄望他們將來學有所成，回饋社會。」

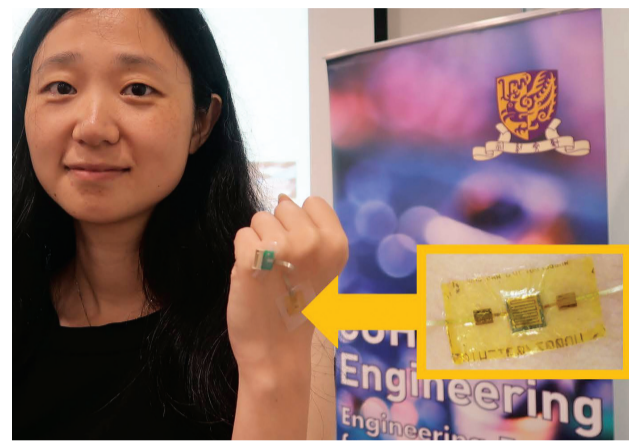
The Shanghai Fraternity Association Hong Kong Limited donated HK\$1.3 million to CUHK to establish the Shanghai Fraternity Association Diligence Bursaries from 2017-18. Bursaries will be offered to 65 financially needy students who demonstrate diligence in their studies, among them 15 students from Lee Woo Sing College. Each bursary recipient will be awarded HK\$20,000.

The signing ceremony of memorandum of understanding was held on 21 July. Officiating at the ceremony were Mr. Lee Tak-lun William (centre), president of Shanghai Fraternity Association Hong Kong Limited and Prof. Joseph J.Y. Sung (right), CUHK Vice-Chancellor. Among the guests at the ceremony were Dr. Lee Woo-sing, honorary life president of Shanghai Fraternity Association Hong Kong Limited, Prof. Fok Tai-fai, CUHK Pro-Vice-Chancellor, Prof. Lau Wan-ye Joseph (left), master of Lee Woo Sing College, council members of Shanghai Fraternity Association Hong Kong Limited and CUHK representatives.

Professor Sung said, 'The Association has given its unwavering support to CUHK over the years. Through naming the bursaries "Diligence Bursaries", we hope that all bursary recipients will be self-motivated and strive for their goals wholeheartedly. The bursary recipients are expected to strive for excellence and give back to society after their graduation.'

### 新一代血壓感應器

#### Novel Wearable Blood Pressure Sensor



工程學院的研究團隊成功研發一種輕巧超薄的血壓測量感應器，可配置於手帶或縫製於衣物上，準確度高，耗電量極低，只需連接無線網絡，便能二十四小時追蹤使用者的血壓變化，及早察覺異樣狀況，降低突然病發的風險。

電子工程學系副教授趙妮教授（圖）及客座教授張元亭教授的團隊研發的血壓感應器，利用光學、電子及機械測量技術，可根據人體皮膚所反射的色彩及影像深淺度，檢測不同的血液流動狀況，監測及紀錄多樣化的健康數據。

傳統的袖帶式電子血壓計只能間斷地測量個人的健康狀況，難以作持續性的監測。趙教授指出，晚間是中風及心臟病發病的高危時段，此輕便、非入侵性又精準的血壓感應器，可實時並持續地監察用者的血壓變化，且無礙其睡眠質素。長期紀錄血壓及心跳的表現，有助更準確反映用者的身體狀況。

血壓感應器具防水功能，且薄如蟬翼，可安裝於手環及耳機，或縫合在衣物、床單、坐墊、枕袋等物品上。團隊已於威爾斯親王醫院進行連串臨床實驗，並致力擴大感應器的測量範圍，例如呼吸速度與規律、血液含氧濃度等，進一步取代指尖式脈搏血氧儀。

An ultra-thin, unobtrusive blood pressure (BP) sensor that can be worn as a wristband or sewn into clothing has been developed by a research team from the Faculty of Engineering. The new sensor is accurate and low on battery consumption. When connected to a wireless network, it can provide round-the-clock tracking of the user's BP, so that abnormality can be detected early to advert acute problems such as strokes and heart attacks.

Led by Prof. Zhao Ni (photo), associate professor, and Prof. Zhang Yuan-ting, adjunct professor of the Department of Electronic Engineering, the research team applied optical, electronic and mechanical measurement techniques to develop the sensor that can detect blood flow and monitors various health data through colour reflected by the human skin and the depth of the images.

Traditional BP sensors, which are often worn as a cuff, can only measure intermittently. Professor Zhao pointed out that, as strokes and heart attacks are most likely to occur at night, a light-weight, non-invasive, and accurate BP sensor can provide real-time and continuous measurement without disrupting the user's sleep. A long-term record of the user's BP and heart rate can also enable a more precise assessment of the user's health.

The new device developed by the research team come in many forms. Water-proof and thin as foil, some can be installed in a cuff or earpiece, or sewn into clothing, bedsheets, cushions and pillow cases. It is now undergoing clinical trials at the Prince of Wales Hospital. The team is also looking into broadening the sensor's applications into monitoring rate of breathing and blood oxygen level, so that the finger pulse oximeter can be replaced.



## 研資局撥款中大見佳績 Great Scores in GRF & ECS

中大在今年研究資助局優配研究金及傑出青年學者計劃的撥款中，取得令人鼓舞的成績。

在參與計劃的八所本地大學中，中大獲批最多研究撥款（一億六千二百萬港元），比上年多6.5%。中大在各組別皆表現優異，當中以「人文學及社會科學」及「自然科學」最為突出。

沈祖堯校長於7月14日表揚中大研究同人，他說：「各研究員均表現出無比的睿智與熱忱，令大學獲得更多資助，聲望與發展穩步上揚。」

CUHK has achieved impressive results in this year's General Research Fund (GRF) and Early Career Scheme (ECS) exercises of the Research Grants Council.

Among the eight local universities CUHK has been awarded the largest share of funding (HK\$162m), seeing an increase of 6.5% from last year. CUHK has done well across all discipline categories, particularly in the Humanities and Social Sciences and the Physical Sciences.

In a message dated 14 July, Vice-Chancellor Prof. Joseph J.Y. Sung commended the CUHK researchers for 'having demonstrated such ingenuity and commitment to garner resources and recognition to propel the University from strength to strength.'

## 吸一口更安心的空氣 Making a Deep Breath Safer

機械與自動化工程學系任偉教授（中）的研究團隊成功研發一種氣體檢測系統，所使用的光聲光譜技術可更快速準確地檢測如一氧化氮、一氧化碳及甲醛等多種對人體有害的污染物，操作成本比以前更低，且小巧便攜、靈敏度高。

任教授的研究團隊下一步將研究把系統應用在醫學用途上，他說：「透過病人呼出的氣體，系統可以偵測到疾病特徵的生物標記。」

A team led by Prof. Wei Ren (centre) of the Department of Mechanical and Automation Engineering has developed a portable gas sensing system with high sensitivity. The system enables quick and accurate measurements of pollutants such as nitric oxide, carbon monoxide and formaldehyde. The system made use of the cutting-edge quartz-enhanced photoacoustic spectroscopy (QEPAS) technology to make detection and measurement of toxic materials in the air highly affordable and easy to operate. Professor Ren's team will next explore the clinical applications of the system. He said, 'By analyzing the air exhaled by patients, the biomarkers of specific diseases may be detected.'



## 為對抗病毒性肝炎謀策 Call for Measures to Fight Viral Hepatitis

中大全球衛生中心發布《亞洲病毒性肝炎調查報告》，調查於2016年中進行，團隊訪問了十三個亞洲司法管轄區的專家，發現慢性病毒性肝炎肆虐於亞太地區，該病毒會引起肝癌和肝硬化，相關的死亡率日增。中心傳染病專家暨調查報告首席作者Tammy Meyers教授呼籲香港等地區要調配足夠資源，改善流行病的監測。

The Asia Pacific Viral Hepatitis Policy Survey across 13 Asian jurisdictions in mid-2016 conducted by CUHK's Centre for Global Health revealed that the region is severely affected by chronic viral hepatitis, which is associated with increasing mortality caused by liver cancer and cirrhosis. Prof. Tammy Meyers, infectious disease expert of the Centre and principal investigator of the survey, urged the critical need for all territories including Hong Kong to allocate sufficient resources and improve surveillance.

## 聚焦問題根源 Mapping the Size of the Problem

中大研究員近日於醫學期刊*Gastroenterology*發表全球首個關於幽門螺旋菌於各地流行病學的研究報告，該病菌為引致胃癌主要元凶，其抗藥性與日俱增。

研究團隊包括著名腸胃科專家沈祖堯校長、陳家亮教授、黃秀娟教授，以及三位醫科生黎熾堯、孫文遠及許光耀。他們審閱了由1970年至2016年間逾一萬四千份有關幽門螺旋菌感染個案的文獻，發現全球合共有近四十四億人感染幽門螺旋菌。黃教授說：「是次研究顯示幽門螺旋菌感染對全球衛生健康造成重大負擔，當中亞洲受影響的人數眾多，每一百人中有一百五十五人受感染。」

CUHK researchers recently published in *Gastroenterology* the world's first study of the global prevalence of *H pylori*, a major cause of gastric cancer with mounting antibiotic resistance.

The team consists of renowned gastroenterologists Joseph Sung, Frances Chan and Siew Chien Ng and CUHK medical students Lily Lai, Michael Suen and James Hooi. They had plowed through 14,000 studies on *H pylori* infection in the general population published between 1970 and 2016 and found that as high as 4.4 billion people worldwide are infected. Professor Ng concluded, 'This paper highlights the significant burden from *H pylori* globally, with a large number of people (55 in every 100) affected in Asia.'

## 拆解海洋細菌疑團 A Missing Link in Marine Bacteria

微型海洋細菌是產生氧氣的重要物質，生命科學學院羅海偉教授及其研究團隊，對原綠球藻等幾類超微型海洋細菌以超級電腦進行基因組分析，發現它們在早期的進化過程中曾在短時間內丟失了大量DNA。羅教授表示：「這是科學界首次發現原綠球藻並非完美進化的證據。」

Prof. Haiwei Luo of the School of Life Sciences and his team performed genomic analysis on the marine bacteria *Prochlorococcus* which is crucial to the Earth's oxygen supply and identified massive DNA losses in their early evolutionary history. The discovery cast doubt on the established view that the marine bacteria had evolved through natural selection in the nutrient-scarce sea-water environment. Professor Luo said, 'This is the first time the scientific community has found that *Prochlorococcus* is not the result of "perfect" evolution.'

## 中大博士生獲最佳「生命」建築獎 PhD Students Receive Best 'Living' Building Award

建築學院博士研究生項路遙和王苒，與公共衛生及基層醫療學院博士生王丹及香港科技大學研究生組成團隊，於7月在可持續發展建築環境全球會議的國際青年比賽中榮獲最佳「生命」建築獎。團隊以香港作為研究案例，提出C3 Farming理念，設計了高空垂直耕作與居住結合的模型，利用有限的土地資源創造最良好的居住環境。

Xiang Luyao and Wang Ran, PhD architecture students, and Wang Dan, PhD public health student of CUHK and their teammates from HKUST won The Best 'Living' Building Award at the International Youth Competition at the World Sustainable Built Environment Conference in July. The team took Hong Kong as the case in point and proposed an original 'C3 Farming' concept which combined vertical farming and residence and turned the land resource limitation into the best option in living environment.

## 提高中國的環境可持續性 Enhancing Environmental Sustainability in China

「通過戰略環評加強區域可持續發展」論壇於5月11及12日在本校舉行，匯聚約一百八十名來自世界各地的環境專家、學者和政府官員，共同探討如何提高中國的環境可持續發展。論壇由中大環境、能源及可持續發展研究所、香港環境影響評估學會及南開大學合辦。

About 180 environmental experts, scholars and government officials from around the world attended the forum on 'Enhancing Regional Sustainability through Strategic Environmental Assessment' from 11 to 12 May at CUHK to exchange views on enhancing environmental sustainability in China. The forum was jointly organized by CUHK's Institute of Environment, Energy and Sustainability, the Hong Kong Institute of Environmental Impact Assessment and Nankai University.

## 專家聚首探討「一國兩制」 Experts on Implementation of 'One Country, Two Systems'

2017年是香港回歸中國二十周年。中大香港亞太研究所及商務印書館於6月16日舉辦「一國兩制」研究學術研討會。中大社會學系榮休講座教授劉兆佳教授獲邀分享研究這個獨特體制的經驗，他認為要先理解香港的政府結構和歷史環境，才能有效討論香港社會的民主與管治狀況。

This year marks the 20th anniversary of Hong Kong's return to China. CUHK's Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies and Commercial Press (H.K.) Ltd. co-hosted the seminar 'One Country, Two Systems' on 16 June. Prof. Lau Siu-kai, Emeritus Professor of Sociology, CUHK, was invited to share his experience of conducting research on this unique system and stressed that understanding Hong Kong's government structure and historical environment is a prerequisite to discussing Hong Kong's democracy and governance.



## 網路上的歌利亞 Google the Goliath



歐洲議會裁定谷歌在互聯網搜尋方面享有不公平優勢，頒下破記錄的20.42億歐羅罰款。

事緣2008年谷歌重新推出一個比較價格的服務，並使其在搜尋結果中比其他同類服務佔據更顯著位置，情況就如人們以為上多幾個酒店網站如hotel.com、expedia.com和trivago格價便安心，殊不知這幾個網站其實都屬同一間公司Expedia, Inc.擁有。

曾任丹麥副總理、現任歐盟公平競爭專員的Margrethe Vestager，認為在歐洲互聯網

搜尋擁有的九成市佔率的谷歌，濫用其主導地位偏袒旗下的格價服務，所以判罰巨款，比2009年的Intel罰款超過一倍。

不少人視這個決定為一個重大勝利，以反壟斷法規挫敗日益壯大的搜尋器巨擘，但大衛僅以一塊小石頭，剎那便擊倒巨人歌利亞，歐盟卻花了整整八年搜證，排除萬難才把谷歌定罪。這八年間世界科技及經濟版圖已經大變。2009年第四季，只有Microsoft一間互聯網公司擠身FT Global 500市值最大的五間公司；到了今年，五大中有四間公司的主要業務都是在互聯網上進行的，它們是：Apple、Alphabet（谷歌的母公司）、Microsoft和Amazon。

以上這些網絡巨人不單止佔據市場，它們本身已經漸漸變成市場。較小規模的不是被收購便是受到淘汰，剩下來的弱得連一塊小石子也擲不出。就算谷歌乖乖支付罰款，並就歐盟的要求作出改變，市場的中立性未必可以恢復過來，而且也沒有多少同業可以受惠。在其他方面，數據變得比石油珍貴，超市龍頭Walmart收入雖然仍然高踞全球第一，但零售的未來似乎更屬於Amazon。

獨家獨市的趨勢似乎難以逆轉。說出來好像有點誇張，但我們實在想像不到沒有谷歌、臉書或蘋果的世界是怎麼樣的一個世界。

Google was fined a hefty 2.42 billion euros by the European Commission for the unfair advantage it enjoyed in online search.

What happened was in 2008 Google re-launched its price-comparison service named Google Shopping in a way that Google's own price-comparison results would always appear on top of the result page and rival offerings would be relegated to lower or less prominent parts of the page.

It is like someone who wants to check on hotel prices goes to hotel.com, expedia.com and trivago, while in fact the three sites are owned or substantially owned by the same company—Expedia, Inc.

**Margrethe Vestager**, former deputy prime minister of Denmark and competition commissioner of EU, found Google, with its 90% market share in internet search in Europe, had abused its dominant position to direct traffic to its own shopping service and handed down this fine, more than double of that meted out to Intel in 2009.

Many regarded the decision of biblical significance as it has found in the antitrust regulations a powerful tool to combat the growing influence of the search engine giant. Goliath, however, was felled by David with a swift sling of a rock, but it has taken the EU eight years in investigation and legal battles to find Google guilty. The world has changed a lot since, and the old economy has morphed into the new. In the last quarter of 2009, Microsoft was the only internet company among the top five biggest FT Global 500 companies by market capitalization. Eight years later, four of the top five are companies whose primary businesses are transacted online: Apple, Alphabet (parent company of Google), Microsoft and Amazon.

These internet titans do not only dominate the market. They are becoming the market itself. Their lesser competitors have either sold out or died out. Those remaining could hardly put up a sling. Thus, even if Google pays the fine and does what the EU asks it to do, neutrality would not be restored and there would be few minnows to benefit from the ruling. Elsewhere, Big Data is replacing Big Oil. And although Walmart still generates more revenue worldwide, the future of retail does not seem to lie with it but with Amazon.

In this 'winner takes all' age, the word *monopoly* is approaching quite its literal sense—one market, one seller. It may be an exaggeration, but life without Google, or Facebook or Apple for that matter, is unimaginable.

T.C.



## 豈止配藥：藥劑學院 Not Just Dispensing: School of Pharmacy



研鉢與研杵是藥劑學常見的象徵，廣泛用於世界各地藥劑學院與藥劑師組織的標誌，因為在藥物大量生產以前的年代，這套春搗工具是藥劑師配藥必不可缺的器材。然而，當中大藥劑學院2006年着手重塑品牌時，則選擇另闢蹊徑，設計出別樹一格的標誌。

標誌的主體是個雙螺旋結構，由藍、綠兩股紐帶交纏而成，疊合處加上陰影，營造出立體感。藥劑學院前院長李漢良教授是標誌設計者，他解釋道：「以雙股螺旋為設計主體是向分子生物學致敬，它不僅闡明了許多複雜疾病的成因，還掀起了治療革命，開啟精準醫學的時代。」

再仔細一看，兩股紐帶的左端是兩隻指尖相對的手，既可理解成結合科學與藝術為病人量身定制藥療服務，也可解釋作藥劑學院的師生校友合力守護全球健康。「我希望這標誌是個雙向的表達，透過觀者的感受反映大眾對藥劑行業認知的變化。」李教授說。

一雙手臂不僅繞出雙螺旋形狀，還構成了表示「無限」的數學符號，寓意藥劑學的探索天地無窮無盡。

雙掌之間懸浮着一枚藥片和一粒膠囊，是當今西藥最常見的兩種形式。還有一顆分外大的藥丸，上有「R」壓印。「R」是拉丁文祈使語氣動詞*recipere*的簡寫，表示「請取……」。在中世紀，醫師透過「R」指令藥劑師「取」一套原料以混制藥物。這符號流傳於世，成為至今沿用的拉丁文縮寫之一，表示「處方」，有時甚至泛指藥品，在香港大街小巷的藥房招牌都不難找到這古老的字符。

不少人以為藥劑師的工作只是照單配藥，但他們的角色其實一直隨時代而進化。正如李教授所說：「學院標誌展示了我們決心促進藥劑業現代化，栽培自信、果敢、有修養的學生，懂得以病人為本，並視救死扶傷為本分。」

A mortar and pestle is a common symbol of pharmacy, and has long been adopted in the logos of pharmacy schools and pharmacist organizations worldwide. The paired instruments were an indispensable set of tools pharmacists used to compound prescriptions before the advent of mass drug manufacturing. However, when the School of Pharmacy of CUHK set out to refresh its brand in 2006, it chose a path less travelled and created an unconventional artwork.

Its basic framework is a double helix, consisting of a green and a blue strand that wind around each other. The shading of the overlapping surfaces creates the illusion of three-dimensionality. 'A double helix as the core of design recognizes the impact of molecular biology on unravelling the complexity of disease and on igniting a therapeutic revolution resulting in precision medicine,' explained Prof. **Vincent Lee**, former director of the School and also designer of the logo.

On closer look, the left ends of the strands are two hands almost touching. It can be interpreted as the interdigitating of art and science in customizing pharmaceutical care to meet the needs of the patient, or as the joint efforts of the School's students, staff and alumni to make the world a better place. 'I wanted the logo to be a conversational piece, so that it can be a barometer of the viewer's perception of the pharmacy profession,' said Professor Lee.

Not only do the two arms form a double helix, but together they also constitute the symbol of infinity, meaning there are always more to explore.

In between the two hands are a tablet and a capsule, two most common forms of medicine today. There is also a bigger pill with the imprint 'R'. 'R' is a short hand for the Latin imperative *recipere*, meaning 'take'. In the medieval times, it was a directive to the pharmacist to 'take' a set of ingredients to make up the drug by hand. The symbol has come down to us as one of the Latin abbreviations that we continue to use to signify 'prescription' and sometimes even 'medicine' in a generic sense, and is widely seen on the storefront of many dispensaries in Hong Kong.

Although pharmacists are most often associated with drug dispensing, their role keeps evolving. As Professor Lee said, 'The logo is a statement of the School's intent to modernize the pharmacy profession by developing the requisite confidence, courage and sophistication in her students. Caring for the sick and disadvantaged in a patient-oriented way will become second nature to them.'

Christine N.



宣布事項 / ANNOUNCEMENT



段崇智教授獲委任為第八任校長

Prof. Rocky S. Tuan Appointed the Eighth Vice-Chancellor

大學校董會於7月25日舉行會議，一致通過任命國際知名生物醫學專家段崇智教授為第八任校長，任期六年，由2018年1月1日起生效，接替將於同日卸任的沈祖堯教授。

At its meeting held on 25 July, the Council of The Chinese University of Hong Kong unanimously approved the appointment of Prof. Rocky S. Tuan, an eminent biomedical scientist, as the eighth Vice-Chancellor of CUHK for a period of six years from 1 January 2018, to succeed Prof. Joseph J.Y. Sung who will step down as Vice-Chancellor on the same date.



續任 / 新任校董

Reappointed/New Council Members

下列人士依據《香港中文大學條例》規程11第1(e)段、第4段及第5段規定選出，續任大學校董，任期均為三年：

The following persons have been re-elected, in accordance with Statute 11.1(e), 11.4 and 11.5 of The Chinese University of Hong Kong Ordinance, as members of the Council each for a further period of three years:

- 香樹輝先生獲新亞書院校董會再度選出，續任大學校董，由2017年6月13日起生效。  
Mr. Heung Shu-fai has been re-elected by the Board of Trustees of New Asia College with effect from 13 June 2017.
- 馮兆滔先生獲逸夫書院校董會再度選出，續任大學校董，由2017年5月18日起生效。  
Mr. Clement S.T. Fung has been re-elected by the Board of Trustees of Shaw College with effect from 18 May 2017.

胡志遠教授獲逸夫書院院務委員會推選，依據《香港中文大學條例》規程11第1(h)段、第4段及第5段，及規程16第6(a)段規定，繼梁耀堅教授出任大學校董，任期三年，由2017年8月1日起生效。

Prof. Justin C.Y. Wu has been elected by the Assembly of Fellows of Shaw College, in accordance with Statutes 11.4, 11.5 and 16.6(a) of the Ordinance, as a member of the Council under Statute 11.1(h) for a period of three years with effect from 1 August 2017, succeeding Prof. Freedom Y.K. Leung.



兩位教授獲選加拿大工程院院士

Two Professors Elected Canadian Academy of Engineering Fellows

機械與自動化工程學系杜如虛教授(上)及電子工程學系主任孟慶虎教授(下)獲選為2017年度加拿大工程院院士，以表彰他們在工程領域所作的重大貢獻。

Prof. Du Ruxu (top), Department of Mechanical and Automation Engineering, and Prof. Meng Qing-hu Max (bottom), chairman, Department of Electronic Engineering, have been elected Fellows of the Canadian Academy of Engineering for their notable achievements in engineering.

- 杜如虛教授是機械製造及精密工程技術領域的專家，多年來對推進機械關鍵技術及發展方向不遺餘力，其成立的兩所中型機構，促進了全球機械製造業的發展。

An expert in manufacturing engineering and precision engineering, Professor Du has devoted himself to promoting mechanical manufacturing technology over the years. He established two mid-sized companies which led directly to the global growth of the machinery industry.

- 孟慶虎教授是機器人領域的國際知名學者，首創多個嶄新的機器人及其在醫療工程方面應用的技術，造福人群。孟教授積極參與和加拿大工業界及軍事領域的科研合作，及培訓高質素的工程師，為加國作出重大貢獻。

Professor Meng is an international leader in robotics, well known for developing novel medical robots for advancing biomedical engineering. He has made impressive contributions to the Canadian industrial and military sectors through successful collaborative projects and the training of highly qualified engineers.



榮休教授

Emeritus Professors

以下八位教授獲頒授榮休教授名銜，除黃家星教授的名銜由2017年6月14日起生效外，其餘皆由2017年8月1日起生效。

The following professors have been awarded the title of Emeritus Professor with effect from 1 August 2017, except in the case of Prof. Wong Ka-sing Lawrence whose title became effective on 14 June 2017:



- ① 內科及藥物治療學系黃家星教授  
Prof. Wong Ka-sing Lawrence,  
Department of Medicine and Therapeutics
- ② 生物醫學學院陳小章教授  
Prof. Chan Hsiao-chang,  
School of Biomedical Sciences
- ③ 信息工程學系邱達民教授  
Prof. Chiu Dah-ming,  
Department of Information Engineering
- ④ 哲學系關子尹教授  
Prof. Kwan Tze-wan,  
Department of Philosophy
- ⑤ 系統工程與工程管理學系李端教授  
Prof. Li Duan, Department of Systems  
Engineering and Engineering Management
- ⑥ 電子工程學系顏慶義教授  
Prof. Ngan King-ngi,  
Department of Electronic Engineering
- ⑦ 政治與行政學系王紹光教授  
Prof. Wang Shaoguang, Department of  
Government and Public Administration
- ⑧ 信息工程學系黃永成教授  
Prof. Wong Wing-shing,  
Department of Information Engineering

文物館展覽

Art Museum Exhibitions

中國文化研究所文物館於8月12日至9月17日期間舉辦兩項展覽，以誌慶中國文化研究所五十周年。

The Art Museum of the Institute of Chinese Studies is staging two exhibitions until 17 September in celebration of the 50th anniversary of the Institute.

◆ 方圓天地：麥氏贈鏡展覽

Universe within Inches: Bronze Mirrors Donated by Prof. MARK Kai-keung

麥繼強教授贈予文物館的銅鏡，不但豐富了館藏，更為物質文化藝術史寫上重要的一頁。展品包括三十五面由麥教授惠贈的銅鏡，當中最早可溯至戰國西漢期，但以宋元明清的銅鏡為大類。鏡形多變，包括圓形、方形、菱花、八角、桃形、鐘形等。紋飾亦非常繁富。

The mirrors donated by Prof. Mark Kai-keung not only enrich the Art Museum's collection but also constitute a major contribution to the history of material cultures. The exhibition features 35 mirrors in Mark's collection. The earliest ones can be traced to the Warring States and Western Han periods, and the majority of them are from the Song-to-Qing period. There is a variety of mirror shapes in the collection, including round, square, eight-lobed, octagonal, peach-shaped, and bell-shaped, and rich decorative patterns appear on these mirrors.

◆ 典雅勁健：香港中文大學藏甲骨集展覽

A Legacy of Elegance: Oracle Bones Collection from The Chinese University of Hong Kong

中大所藏甲骨數量為全港之最，包括由鄧爾雅先生家屬捐贈予聯合書院的四十四版，以及李棧先生惠贈文物館的二十七版。展覽由聯合書院、中大圖書館與文物館合辦，展出甲骨、文物館藏甲骨文與金文書法，以及圖書館珍藏之與甲骨相關的著作，包括多位名家如羅振玉、鄧爾雅、董作賓、容庚、商承祚、馮康侯、李棧及饒宗頤等的書法及研究著述。

CUHK is the largest repository of oracle bones in Hong Kong, including 44 oracle bones donated by Mr. Deng Erya's family to United College and 27 by Mr. Lee Yim to the Art Museum. Jointly presented by United College, the CUHK Library and the Art Museum, the exhibition features the oracle bones from the CUHK Collection, the oracle-bone and bronze scripts from the Art Museum Collection, and publications on oracle-bones studies from the CUHK Library Collection. Exhibits include calligraphic works and monographs by well-known scholars such as Luo Zhenyu, Deng Erya, Tung Tso-pin, Rong Geng, Shang Chengzuo, Feng Kanghou, Lee Yim and Jao Tsung-i.

## 宣布事項 / ANNOUNCEMENT



## 公積金計劃投資回報成績

## Investment Returns of Staff Superannuation Scheme

基金 Fund	6.2017		1.7.2016–30.6.2017	
	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return
增長 Growth	0.79%	0.89%	20.75%	20.40%
平衡 Balanced	0.60%	0.67%	14.03%	14.38%
穩定 Stable	0.47%	0.33%	5.70%	3.96%
香港股票 HK Equity	2.31%	1.70%	31.96%	29.54%
香港指數 HK Index-linked	0.95%	1.43%	26.82%	27.78%
A50中國指數 A50 China Tracker	4.65%	5.65%	23.44%	25.16%
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	0.07%	0.01%	0.84%	0.16%
美元銀行存款* USD Bank Deposit*	0.28%	0.20%	1.90%	0.93%
澳元銀行存款* AUD Bank Deposit*	3.62%	3.52%	6.27%	4.75%
歐元銀行存款* EUR Bank Deposit*	1.71%	1.72%	3.95%	4.05%
人民幣銀行存款* RMB Bank Deposit*	1.17%	0.98%	2.15%	0.82%

強積金數據請參閱：[www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html)

For MPF Scheme performance, please refer to:

[www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html)

\* 實際與指標回報已包括有關期間內之匯率變動

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the month

## 選擇轉換大學強積金計劃安排

## Election for Change of MPF Scheme

根據大學現有安排，強積金計劃成員每年可選擇轉換強積金計劃一次（即在「富達退休集成信託計劃」與「安聯強積金計劃」之間轉換），生效日期指定為4月1日或10月1日。有關兩個強積金計劃的基金資料及投資表現，可瀏覽大學強積金網頁、富達網頁或安聯網頁。成員如欲選擇於2017年10月1日轉換計劃，須填妥轉換強積金計劃申請表格及新選擇的強積金計劃成員登記表格，於2017年8月29日（星期二）或之前送達財務處薪津及公積金組。查詢詳情及下載表格可瀏覽大學強積金網頁[www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll\\_benefits/mpf/change\\_of\\_mpf\\_scheme.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf/change_of_mpf_scheme.html)，親臨或致電該組（電話：3943 7252/9586）。

Please be reminded that MPF Scheme members may switch between the two MPF schemes viz., Fidelity Retirement Master Trust and Allianz Global Investors MPF Plan once a year, on either 1 April or 1 October. Members may visit the University's MPF website or the respective MPF service providers' websites for information about the investment funds and performance of the two MPF service providers. Members who want to switch MPF scheme on 1 October 2017 should complete the Election Form for Change of MPF Scheme and Membership Enrolment Form for the new scheme, and submit them to the Payroll and Superannuation Unit of the Bursary on or before 29 August 2017 (Tuesday). The forms can be downloaded from the University's MPF website at ([www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll\\_benefits/mpf/change\\_of\\_mpf\\_scheme.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf/change_of_mpf_scheme.html)) or obtained from the unit (Tel: 3943 7252/9586).

## 教職員公積金 (1995) 計劃及「丙」類服務條例僱員終期額外酬金計劃成員受託人

## Member Trustees for Staff Superannuation Scheme (1995) and Terminal Gratuity Scheme

大學校董會於2017年4月25日會議上，通過續任陳偉森教授及鄭建平先生為上述兩項退休計劃的成員受託人，任期三年，由2017年7月1日起生效。

At its meeting held on 25 April 2017, the University Council approved the re-appointments of Prof. Chan Wai-sum and Mr. Cheng Kin-ping Benson as member trustees of the above two University-sponsored ORSO Schemes for three years from 1 July 2017.

## 到任同仁 / NEWLY ONBOARD



Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

Information in this section can only  
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

口談實錄 / VIVA VOCE

# 李罡毅

## Paul Lee

- 內外全科醫學士五年級生  
(環球醫學領袖培訓專修組別)  
Year 5 Student of MB ChB Programme  
(Global Physician-Leadership Stream)
- 晨興書院 Morningside College
- 關愛社會醫生聯會召集人及行政總監  
Convenor cum Executive Director of the Association of  
Doctors for Social Responsibility
- 將心比心慈善服務計劃創辦人及主席  
Founder and Chairman of the Embrace for Empathy  
Charity Service Project
- 香港青年服務大獎2016得主  
Recipient of The Hong Kong Youth Service  
Award 2016

**你曾推動過百醫護學生提供公眾健康教育，何以有這股動力？**

一年級時，我在醫學院院會擔任外務副主席，負責舉辦健康展覽，推動超過二百位醫科生舉行社區健康講座，免費為市民檢查身體。我發現自己很喜歡與朋輩一起舉辦活動，既可助人，自己亦學會如何協調人力物力、籌募贊助經費等，何樂而不為？

**可否簡介「將心比心慈善服務計劃」的特別之處？**

我希望服務更多普羅大眾，遂在2015年聯同香港復康會、香港醫學會和中大醫學院院會成立此計劃，在香港復康會各區的中心巡迴舉辦復康展覽，提供基本體檢和健康諮詢等，讓更多基層市民受惠。

**你如何理解醫生的社會責任？**

唐代名醫孫思邈曾言：「上醫醫國，中醫醫人，下醫醫病。」其實很多都市病都可以預防的，推行社區健康教育，提高市民對疾病的知識及警覺，增進社會對長期病患的了解，便是醫生的社會責任。

香港人口日漸老化，病人輪候覆診的時間可能動輒要幾個月甚至更長，最後卻換來僅三數分鐘的診症時間。找個醫生真是這麼難嗎？其實醫生根本在社區可以找到，我在2016年8月成立關愛社會醫生聯會，結集志同道合的醫生走到社區提供健康服務，讓醫生與病人互動，就是希望貫徹「醫生在社區」的概念。

**除了積極籌辦社區健康服務，你也加入不同組織，又義務教導少數族裔，如何善用時間？**

忙碌是現代人的寫照，但一切在乎你的取捨。舉例說，約會不一定要看戲、去咖啡館，與家人相聚也不一定限於星期日到茶樓享用點心，大家一起參與社區服務，也算是一種交流，是難忘的共同回憶。

**中大醫學院對你有甚麼啟發？**

醫學院的老師積極貢獻社會，言教身教並重，對我們影響甚鉅，例如陳英凝教授經常親赴災區參與救災和防災工作，黃至生教授貢獻香港紅十字會和再生會多年。環球醫學領袖培訓專修組別的師友計劃為學生配對不同專長的醫學教授。胡志遠教授是我的導師，他推動中西醫結合治療和預防醫學，在多個國際組織擔任職務，他豐富的閱歷令我重新思考醫者的特質。

**有甚麼難忘的書院生活？**

人是書院最重要的元素，我有幸在書院認識到要好的朋友。我有一位巴基斯坦籍室友，他讓我知道本地的少數族裔缺乏資源，沒有上流的機會，我於是發起一個關注組織，推動大學生為少數族裔提供免費補習，現已服務超過十個公共屋邨。此外，我亦邀請書院不同學科背景的同學加入關愛社會醫生聯會，為這個慈善組織提供會計、公共關係和資訊科技等專業支援，盼一同為社會播下愛心的種子。

**What drives you to engage hundreds of medical students in offering community health education?**

I served as the external vice-president of the Medical Society in my first year. We organized the Health Exhibition and solicited support from more than 200 medical students to run community health talks and health screenings for free. The enjoyable experience organizing events with peers has become my driving force. Besides helping people, I also acquired event planning and fundraising skills. Isn't it a good idea to fill several needs with one deed?

**Could you please share more on the Embrace for Empathy Charity Service project?**

To serve more people, I set up the project with the Hong Kong Society for Rehabilitation (HKSR), the Hong Kong Medical Association and CUHK's Medical Society in 2015. We ran health exhibitions, basic health screenings and consultations in all the HKSR centres. The community health services have been staged in all districts on a rolling basis and benefitted more citizens.

**What's your understanding of the social responsibility of doctors?**

According to the Tang doctor Sun Simiao, the basic level of doctoring lies in curing physical diseases. Those of an average level take care of both physical illnesses and mental well-being. The best doctors care for the well-being of the society. Many diseases can be prevented. Educating the community to raise their vigilance on diseases and understanding of chronic illnesses are our social responsibility.

Hong Kong's population is ageing. The patients' waiting time for medical appointments, which could be several months or even longer, usually ends up in several-minute consultations. Is it really difficult to find doctors? They're in fact living in the community. To realize the idea of 'Doctors in the Community', I founded the Association of Doctors for Social Responsibility in August 2016 to gather like-minded doctors to offer community health services and interact with the locals.

**You are also active in various organizations and voluntary teaching for ethnic minority groups. What's your secret in time management?**

Modern people are used to tight schedules. The difference lies in our priorities. To me, dating shouldn't be confined to watching movies or going to cafes. Family gatherings could be more than simply enjoying *dim sum* on Sundays. Why don't we participate in social services together? Working together in the events is also a channel for communication and a precious collective memory.

**How does CUHK's Faculty of Medicine inspire you?**

Our faculty members are active in social services. The ways they live their beliefs are impactful on us. For instance, Prof. **Emily Chan** commits herself to humanitarian relief and disaster prevention work; Prof. **Martin Wong** has served for years in the Hong Kong Red Cross and the Regeneration Society. The Global Physician-Leadership Stream of the Faculty offers a one-to-one mentorship scheme that assigns students to mentors distinguished in various fields. My mentor Prof. **Justin C.Y. Wu** promotes integrative medicine and preventive medicine, and assumes crucial roles in a number of international organizations. His rich life experience has broadened my understanding of doctoring.

**Any unforgettable snapshot in College?**

People are the most important element of the College. I'm fortunate enough to have built genuine friendships here. My Pakistani roommate told me about the local ethnic minority groups lacking resources and social mobility. I thereby launched a concern group and invited some university students to provide them with voluntary tutoring. Now we have served more than 10 public estates. In addition, I also invited some college friends from various academic backgrounds to contribute their professional support to the Association of Doctors for Social Responsibility, such as accounting, public relations and information technology. I wish to sow the seeds of love with them. 🌱



Photo by ISO Staff